



Réunion d'information sur les instances de représentation

*LYCEE FRANCO-HELLENIQUE
EUGENE DELACROIX*

Mercredi 16 septembre 2015

à 17H00

Hall du LFH





Ενημερωτική συνάντηση για τα όργανα εκπροσώπησης

*ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ
ΕΥΓΕΝΙΟΣ ΝΤΕΛΑΚΡΟΥΑ*

Τετάρτη 16 Σεπτεμβρίου 2015

στις 17.00

στο Χωλ του Σχολείου



Les familles ont été informées sur les instances

- Livret de rentrée pour les familles
- Note sur l'organisation des élections au Conseil d'Etablissement
- Note sur l'organisation des élections au Conseil d'Ecole

Οι οικογένειες ενημερώθηκαν για τα όργανα εκπροσώπησης

- Στο τεύχος έναρξης σχολικού έτους για τις οικογένειες
- Στην ανακοίνωση διοργάνωσης εκλογών για το Συμβούλιο της Σχολής
- Στην ανακοίνωση διοργάνωσης εκλογών για το Συμβούλιο του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού

L'AFHE (Association Franco-Hellénique pour l'Enseignement)

- Les locaux du Lycée se trouvaient initialement rue Sina
- Création de l'AFHE
- 1975 : à l'occasion de la visite d'Etat du Président Valéry Giscard d'Estaing au Président Constantin Caramanlis, les ministres des Affaires étrangères des deux pays signèrent la convention pour la création d'un établissement franco-hellénique
- 1981 : ouverture du lycée sur le site actuel
- 1986 : accord international passé entre les deux gouvernements, établissant le lycée Franco-Hellénique comme école étrangère, munie d'un statut-cadre publié au Journal Officiel de la Grèce en 1988. Ce statut-cadre est accompagné d'une convention par laquelle l'AFHE cède à l'Association pour l'Enseignement Français en Grèce (AEFG), la gestion du LFH

Η ΑΦΗΕ (Ελληνογαλλικός Εκπαιδευτικός Σύνδεσμος):

- Οι χώροι του Σχολείου βρίσκονταν αρχικά στην οδό Σίνα.
- Δημιουργία της ΑΦΗΕ.
- 1975: με την ευκαιρία της επίσημης επίσκεψης του τότε Προέδρου της Γαλλικής Δημοκρατίας Valéry Giscard d'Estaing στον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας Κωνσταντίνο Καραμανλή, οι Υπουργοί Εξωτερικών των δύο χωρών υπέγραψαν την Σύμβαση για την Δημιουργία Ελληνογαλλικής Σχολής.
- 1981: έναρξη λειτουργίας του Σχολείου στον σημερινό χώρο.
- 1986: διεθνής διακρατική συμφωνία μεταξύ των δύο κυβερνήσεων για την δημιουργία της Ελληνογαλλικής Σχολής ως ξένου σχολείου, με καθεστώς-πλαίσιο που δημοσιεύτηκε στο ΦΕΚ της Ελλάδας το 1988. Το καθεστώς-πλαίσιο συνοδεύεται από μία σύμβαση με την οποία η ΑΦΗΕ εκχωρεί την διαχείριση της Ελληνογαλλικής Σχολής στην ΑΕFG (Σύνδεσμος για την Γαλλική Εκπαίδευση στην Ελλάδα).

Un nouveau partage des responsabilités entre l'AFHE et l'AEFG

- L'AFHE, association de droit grec, gère le terrain du lycée (bail emphytéotique).
 - L'AFHE est actuellement présidée par Monsieur FORTSAKIS.
- L'AEFG, association française de loi 1901, se voit transférée toutes les compétences de gestion de l'établissement

Ένας νέος καταμερισμός αρμοδιοτήτων μεταξύ AFHE και AEFG:

- Η AFHE, σύνδεσμος που υπάγεται στο ελληνικό δίκαιο, διαχειρίζεται τον χώρο του Σχολείου (σύμβαση μακροχρόνιας μίσθωσης).
 - Στην AFHE καθήκοντα Προέδρου ασκεί σήμερα ο κ. Φορτσάκης.
- Η AEFG, σύνδεσμος που υπάγεται στον νόμο 1901 του γαλλικού δικαίου, διαθέτει, μετά από μεταβίβαση, όλες τις αρμοδιότητες διαχείρισης του εκπαιδευτικού ιδρύματος.

Le statut cadre du Lycée Franco-Hellénique Eugène Delacroix

- Le lycée est composé de 2 Sections d'enseignement
- La direction générale du lycée est assurée par la Proviseure, nommée par l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Étranger (AEFE), assistée d'un Proviseur-Adjoint, d'une DAF, d'un Directeur du Primaire, d'un Directeur du Gymnase hellénique, d'une Directrice du lycée hellénique, d'un Conseiller Principal d'Éducation (CPE).
- La Section Française fonctionne selon les dispositions du Ministère Français de l'Éducation Nationale ; le lycée permet aux élèves de passer les examens français (Brevet et Baccalauréat).
- La Section Hellénique, placée sous la direction administrative et financière de la Proviseure, est dirigée par un Directeur du Gymnase et une Directrice du Lycée ; ces derniers sont recrutés par la Proviseure. La Section Hellénique dispose d'une autonomie pédagogique, suivant les dispositions de la loi grecque, et notamment à travers ses directeurs et le Syllogue des enseignants.
- Le Lycée Franco-Hellénique est un établissement conventionné par l'AEFE.

Το καθεστώς-πλαίσιο της Ελληνογαλλικής Σχολής Ευγένιος Ντελακρουά:

- Το Σχολείο αποτελείται από 2 Τμήματα εκπαίδευσης.
- Η γενική διεύθυνση του Σχολείου εξασφαλίζεται από την Γενική Διευθύντρια, η οποία ορίζεται από τον Σύνδεσμο για την Γαλλική Εκπαίδευση στο Εξωτερικό (ΑΕΦΕ) και επικουρείται από μία Αναπληρώτρια Γενική Διευθύντρια, μία Διοικητική/Οικονομική Διευθύντρια, έναν Διευθυντή Δημοτικού, έναν Διευθυντή του Ελληνικού Γυμνασίου, μία Διευθύντρια του Ελληνικού Λυκείου και έναν Παιδαγωγικό Σύμβουλο Εκπαίδευσης (CPE).
- Το Γαλλικό Τμήμα λειτουργεί σύμφωνα με τις διατάξεις του Γαλλικού Υπουργείου Εθνικής Παιδείας. Το Σχολείο επιτρέπει στα παιδιά να συμμετέχουν στις γαλλικές εξετάσεις για την απόκτηση διπλωμάτων δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης (Απολυτήριο Γαλλικού Γυμνασίου και Απολυτήριο Γαλλικού Λυκείου).
- Το Ελληνικό Τμήμα είναι υπό την διοικητική και οικονομική διεύθυνση της Γενικής Διευθύντριας, ενώ διευθύνεται κατά τα λοιπά από έναν Διευθυντή Γυμνασίου και μία Διευθύντρια Λυκείου. Οι δύο αυτοί διευθυντές προσλαμβάνονται από την Γενική Διευθύντρια. Το Ελληνικό Τμήμα διαθέτει εκπαιδευτική αυτονομία, σύμφωνα με τις διατάξεις της ελληνικής νομοθεσίας και κυρίως, διαμέσου των διευθυντών του και του συλλόγου διδασκόντων του.
- Η Ελληνογαλλική Σχολή είναι ένα εκπαιδευτικό ίδρυμα που έχει αναγνωριστεί από τον Σύνδεσμο για την Γαλλική Εκπαίδευση στο Εξωτερικό (ΑΕΦΕ).

L'AEFG assure le pilotage stratégique, administratif et financier du LFHED

- L'association se compose de :
 - 8 hauts fonctionnaires des ministères des Affaires Etrangères et de l'Education Nationale
 - 3 membres de l'Ambassade
 - La Provisoire et la DAF
 - Les 6 parents élus au Conseil d'Etablissement
- L'association tient une Assemblée Générale au moins une fois par an (rapport d'activité et financier de l'année écoulée)

Ο Σύνδεσμος για την Γαλλική Εκπαίδευση στην Ελλάδα (ΑΕFG) έχει αναλάβει την στρατηγική, διοικητική και οικονομική διεύθυνση του Σχολείου

- Ο Σύνδεσμος αποτελείται από:
 - 8 ανώτερους αξιωματούχους των Γαλλικών Υπουργείων Εξωτερικών Υποθέσεων και Εθνικής Παιδείας
 - 3 μέλη της Γαλλικής Πρεσβείας
 - Την Γενική Διευθύντρια και την Διοικητική/Οικονομική Διευθύντρια
 - Τους 6 γονείς που εκλέγονται στο Συμβούλιο της Σχολής
- Ο Σύνδεσμος οργανώνει Γενική Συνέλευση τουλάχιστον άπαξ ετησίως (για την εξέταση της έκθεσης απολογισμού δράσεων και οικονομικών πεπραγμένων του παρελθόντος σχολικού έτους)

Le Conseil d'Administration de l'AEFG

- L'AEFG est administrée par un Conseil d'Administration
 - Le CA est composé par :
 - Madame la Directrice de l'AEFE, Présidente
 - Le chef du secteur Europe de l'AEFE
 - Le Conseiller de Coopération et d'Action Culturelle près de l'Ambassade
 - L' Attaché de Coopération éducative auprès de l'Ambassade de France
 - La Proviseure du lycée
 - La DAF
 - 2 représentants des parents d'élèves de la Section Française
 - 1 représentant des parents d'élèves de la Section Hellénique
- Les représentants des parents d'élèves sont élus pour un an, à l'issue du scrutin relatif au Conseil d'Etablissement, selon la moyenne du plus fort reste***

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συνδέσμου για την Γαλλική Εκπαίδευση στην Ελλάδα (ΑΕFG)

- Η ΑΕFG διοικείται από το Διοικητικό Συμβούλιο.
 - Το ΔΣ αποτελείται από:
 - Την Διευθύντρια της ΑΕΦΕ, η οποία ασκεί καθήκοντα Προέδρου,
 - Τον Επικεφαλής του Τμήματος για την Ευρώπη της ΑΕΦΕ,
 - Τον επιτετραμμένο Σύμβουλο Συνεργασίας και Πολιτιστικής Δράσης της Γαλλικής Πρεσβείας,
 - Τον επιτετραμμένο Εκπαιδευτικής Συνεργασίας της Γαλλικής Πρεσβείας,
 - Την Γενική Διευθύντρια του Σχολείου,
 - Την Οικονομική/Διοικητική Διευθύντρια ,
 - 2 εκπροσώπους των γονέων των μαθητών/τριών του Γαλλικού Τμήματος,
 - 1 εκπρόσωπο των γονέων των μαθητών/τριών του Ελληνικού Τμήματος.
- Οι εκπρόσωποι των γονέων εκλέγονται για ένα έτος, με την καταμέτρηση των ψήφων στις εκλογές για το Συμβούλιο της Σχολής, σύμφωνα με τον μέσο όρο του πλέον ισχυρού υπολοίπου.***

Les attributions du Conseil d'Administration

- Le CA est l'organe administratif et exécutif de l'association
- il gère les ressources (frais de scolarité), établit le budget de l'établissement et approuve les comptes de l'exercice clos
- Il délibère sur toutes les questions stratégiques (immobilier, ouverture/fermeture de filières...)

Τα καθήκοντα του Διοικητικού Συμβουλίου

- Το ΔΣ είναι το διοικητικό και εκτελεστικό όργανο του Συνδέσμου
- Διαχειρίζεται τους πόρους (δίδακτρα), εκπονεί τον προϋπολογισμό του Σχολείου και εγκρίνει τους λογαριασμούς για την περατωθείσα οικονομική χρήση
- Διαβουλεύεται για όλα τα στρατηγικά θέματα (κτηριακό, άνοιγμα/κλείσιμο τμημάτων...)

Le Conseil d'Établissement

- Le Conseil d'Établissement est l'organe principal qui règle les questions organisationnelles, pédagogiques et éducatives de notre lycée.

Το Συμβούλιο της Σχολής

- Το Συμβούλιο της Σχολής είναι το κύριο όργανο που ρυθμίζει τα οργανωτικά, παιδαγωγικά και εκπαιδευτικά θέματα του Σχολείου μας.

Le Conseil d'Établissement adopte :

- le projet d'établissement, sur proposition du conseil d'école et du conseil du second degré
- le règlement intérieur de l'établissement après consultation des instances préparatoires (conseil d'école, conseil du second degré et conseil des délégués pour la vie lycéenne) dans le respect des textes et des lois de la France et de la Grèce
- les horaires scolaires et le calendrier de l'année scolaire (consignes de l'AEFE)
- le plan annuel d'éducation à l'orientation
- le plan de formation continue des personnels de l'établissement dans toutes ses composantes

Το Συμβούλιο της Σχολής υιοθετεί:

- το Σχέδιο Δράσης του Εκπαιδευτικού Ιδρύματος, με βάση την πρόταση του Συμβουλίου Νηπιαγωγείου-Δημοτικού και του Συμβουλίου Δευτεροβάθμιας Βαθμίδας
- τον Εσωτερικό Κανονισμό μετά από διαβούλευση με τα προπαρασκευαστικά όργανα (Συμβούλιο Νηπιαγωγείου-Δημοτικού, Συμβούλιο Δευτεροβάθμιας Βαθμίδας και Συμβούλιο Εκπροσώπων μαθητών για την Ζωή στο Σχολείο)
- τα σχολικά ωράρια και το ημερολόγιο για το σχολικό έτος
- το ετήσιο σχέδιο εκπαίδευσης για τον επαγγελματικό προσανατολισμό
- τον προγραμματισμό δια βίου μάθησης του προσωπικού όλων των κλάδων του Εκπαιδευτικού Ιδρύματος

Le Conseil d'Établissement émet un avis formé par un vote sur :

- la carte des emplois des personnels de l'établissement
- les propositions d'évolution des structures pédagogiques
- le programme des activités des associations et des clubs fonctionnant au sein de l'établissement en tenant compte des autorisations temporaires d'occupation des locaux
- les questions d'hygiène, de sécurité et de conditions de travail des personnels
- les questions relatives à l'accueil et à l'information des parents d'élèves, les modalités générales de leur participation à la vie de l'établissement
- la programmation et le financement des voyages scolaires
- l'organisation de la vie éducative
- l'accueil et la prise en charge des élèves handicapés
- la restauration scolaire

Το Συμβούλιο της Σχολής εκφράζει γνώμη μετά από ψηφοφορία για τα εξής:

- την Εργασιακή Χάρτα του προσωπικού του Σχολείου για όλους τους κλάδους
- τις προτάσεις για την εξέλιξη των παιδαγωγικών δομών
- το πρόγραμμα δραστηριοτήτων των συλλόγων και των ομίλων, που λειτουργούν στους κόλπους του Εκπαιδευτικού Ιδρύματος, λαμβάνοντας υπ' όψιν τις προσωρινές εγκρίσεις για την χρήση των χώρων
- τα θέματα υγιεινής, ασφάλειας και συνθηκών εργασίας του προσωπικού όλων των κλάδων
- τα θέματα σχετικά με την υποδοχή και την ενημέρωση των γονέων, τους τρόπους συμμετοχής τους στην ζωή του σχολείου
- τον προγραμματισμό και την χρηματοδότηση των σχολικών εκδρομών
- τον τρόπο διοργάνωσης της εκπαιδευτικής λειτουργίας
- την υποδοχή και φροντίδα των παιδιών με ειδικές ανάγκες
- την σχολική εστίαση

Sont également présentés au Conseil d'Établissement :

- Le budget
- Le compte financier
- Des rapports réguliers sur le fonctionnement pédagogique

Παρουσιάζονται επίσης στο Συμβούλιο της Σχολής:

- Ο προϋπολογισμός
- Ο οικονομικός απολογισμός
- Οι εκθέσεις σε τακτά χρονικά διαστήματα για την παιδαγωγική λειτουργία

Composition du Conseil d'Établissement

- **10 membres de droit représentant l'administration** : Proviseure, Proviseur-Adjoint, DAF, Directeur du Primaire, Directeur du Gymnase SH, Directrice du lycée SH, CPE, Directrice-Adjointe du Gymnase, Directrice-Adjointe du lycée, COCAC
- **10 membres élus des personnels** : 1 siège pour le collège des personnels administratifs, techniques, sociaux et de santé, 3 sièges pour le collège des personnels d'enseignement du premier degré, 3 sièges pour le collège des personnels d'enseignement du secondaire de la Section Française, 2 sièges pour le collège des personnels d'enseignement du secondaire de la Section Hellénique, 1 siège pour le collège des personnels d'éducation
- **10 membres élus représentant les élèves et les parents** : 4 sièges pour le collège des parents d'élèves de la Section Française, 2 sièges pour le collège des parents d'élèves de la Section Hellénique, 4 délégués élèves (2 pour chaque Section)

Σύνθεση του Συμβουλίου της Σχολής

- **10 μέλη που δικαιωματικά εκπροσωπούν την Διοίκηση:** Γενική Διευθύντρια, Αναπληρώτρια Γενική Διευθύντρια, Οικονομική/Διοικητική Διευθύντρια, Διευθυντής Νηπιαγωγείου-Δημοτικού, Διευθυντής Ελληνικού Γυμνασίου, Διευθύντρια Ελληνικού Λυκείου, Παιδαγωγικός Σύμβουλος Εκπαίδευσης, Αναπληρώτρια Διευθύντρια Γυμνασίου, Αναπληρώτρια Διευθύντρια Λυκείου, Σύμβουλο Πολιτιστικής Συνεργασίας και Δράσης (COCAS).
- **10 αιρετά μέλη από το προσωπικό όλων των κλάδων:** 1 έδρα για το Προσωπικό Διοικητικού, Τεχνικού, Κοινωνικού Κλάδου και Κλάδου Υγείας, 3 έδρες για το Διδακτικό Προσωπικό Πρωτοβάθμιας Εκπαίδευσης, 3 έδρες για το Διδακτικό Προσωπικό Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Γαλλικού Τμήματος, 2 έδρες για το Διδακτικό Προσωπικό Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Ελληνικού Τμήματος, 1 έδρα για το Παιδαγωγικό Προσωπικό.
- **10 αιρετά μέλη που εκπροσωπούν γονείς και μαθητές/τριες:** 4 έδρες για τους γονείς και κηδεμόνες μαθητών/τριών του Γαλλικού Τμήματος, 2 έδρες για τους γονείς και κηδεμόνες μαθητών/τριών του Ελληνικού Τμήματος, 4 εκπρόσωποι των μαθητών/τριών (2 από κάθε Τμήμα).

Les membres siégeant à titre consultatif au Conseil d'Établissement

- Le Consul Général de France
- Les 4 Conseillers Consulaires élus
- Le Vice-Président du CVL
- 2 personnalités locales choisies pour leur compétence dans le domaine social, économique et culturel sur proposition du chef d'établissement
- Le Président de l'association des anciens élèves

Τα μέλη που παρίστανται με συμβουλευτικό ρόλο στο Συμβούλιο της Σχολής

- Ο Πρόξενος της Γαλλίας
- Οι 4 αιρετοί Προξενικοί Σύμβουλοι
- Ο Αντιπρόεδρος του Συμβουλίου για την Ζωή στο Σχολείο (CVL)
- 2 προσωπικότητες που έχουν επιλεγεί για τις ικανότητές τους στον κοινωνικό, οικονομικό και πολιτιστικό τομέα, μετά από πρόταση του Επικεφαλής της Σχολής
- Ο Πρόεδρος του Συλλόγου Αποφοίτων

Les listes électorales au Conseil d'Établissement

- Elles seront consultables à la loge du lycée **dès lundi 28 septembre 2015**
- Toute réclamation devra être soumise 10 jours avant le vote
- Chaque parent, dès lors qu'il exerce l'autorité parentale, est électeur et éligible
- Chaque parent ne dispose que d'une seule voix quel que soit le nombre de ses enfants inscrits dans l'établissement

Οι εκλογικοί κατάλογοι για τις εκλογές του Συμβουλίου της Σχολής

- Θα μπορεί κανείς να τους διαβάσει στο θυρωρείο του Σχολείου **από την Δευτέρα 28 Σεπτεμβρίου 2015**
- Τυχόν ενστάσεις θα πρέπει να υποβληθούν 10 ημέρες πριν από την ψηφοφορία
- Κάθε γονέας, από την στιγμή που ασκεί την επιμέλεια του παιδιού του, δύναται να είναι εκλογέας και εκλέξιμος
- Κάθε γονέας διαθέτει μία ψήφο, ανεξαρτήτως του αριθμού των παιδιών του που φοιτούν στο Σχολείο

Les candidatures au Conseil d'Établissement

- Les Associations de Parents d'Élèves (APE Section Française, FCPE, APE Section Hellénique), ainsi que les parents d'élèves non affiliés à une association, mais qui désireraient éventuellement se grouper en vue de constituer une liste de candidats, indépendante des 3 APE actuellement reconnues, peuvent présenter une liste
- Les listes comportent au plus un nombre de candidats double des sièges à pourvoir, en séparant clairement la liste principale de la liste des suppléants. Elles peuvent ne pas être complètes mais doivent comporter au moins 2 noms de candidatures
- Seules les listes qui présentent des candidats de parents d'élèves du premier et du second degré sont recevables pour le collège de la Section Française. Pour le collège de la Section Hellénique, les listes doivent être composées de parents du Gymnase et du Lycée
- Les listes des candidatures et les éventuelles professions de foi devront nous parvenir **par écrit le lundi 5 octobre 2015 avant minuit** délai de rigueur
- Les représentants des parents d'élèves sont élus au scrutin de liste à la représentation proportionnelle au plus fort reste
- Sont éligibles tous les électeurs
- Les représentants des parents d'élèves sont élus au scrutin de liste à la représentation proportionnelle au plus fort reste

Οι υποψηφιότητες για το Συμβούλιο της Σχολής

- Οι Σύλλογοι Γονέων (Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων Γαλλικού Τμήματος, FCPE, Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων Ελληνικού Τμήματος), καθώς και οι γονείς που δεν έχουν προσχωρήσει σε κάποιο σύλλογο αλλά που ενδεχομένως επιθυμούν να συσπειρωθούν για να καταρτίσουν ψηφοδέλτιο ανεξάρτητο από τους 3 αναγνωρισμένους σήμερα Συλλόγους, μπορούν να παρουσιάσουν ψηφοδέλτιο.
- Τα ψηφοδέλτια θα περιλαμβάνουν ως μέγιστο αριθμό υποψηφίων τον διπλάσιο από αυτόν των διαθέσιμων εδρών, με σαφή διάκριση μεταξύ των τακτικών και αναπληρωματικών μελών. Δύνανται να μην είναι πλήρη, εφόσον παρουσιάζουν τουλάχιστον 2 ονόματα υποψηφίων.
- Μόνο τα ψηφοδέλτια με υποψηφιότητες γονέων πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης γίνονται αποδεκτά για το Γαλλικό Τμήμα. Για το Ελληνικό Τμήμα, θα πρέπει τα ψηφοδέλτια να αποτελούνται από γονείς και του Γυμνασίου και του Λυκείου.
- Οι κατάλογοι υποψηφιοτήτων και ενδεχομένως, οι προγραμματικές δηλώσεις θα πρέπει να υποβληθούν **γραπτώς** μέχρι και την **Δευτέρα 5 Οκτωβρίου 2015 πριν τα μεσάνυχτα**, ούσα αυτή η καταληκτική προθεσμία.
- Οι εκπρόσωποι των γονέων εκλέγονται με την καταμέτρηση των ψήφων μετά την εκλογική διαδικασία, με αναλογική εκπροσώπηση σύμφωνα με τον μέσο όρο του πλέον ισχυρού υπολοίπου.
- Είναι εκλέξιμοι όλοι οι εκλογείς.
- Οι εκπρόσωποι των γονέων εκλέγονται με την καταμέτρηση των ψήφων μετά την εκλογική διαδικασία, με αναλογική εκπροσώπηση σύμφωνα με τον μέσο όρο του πλέον ισχυρού υπολοίπου.

Le calendrier des opérations de vote au Conseil d'Établissement :

- **Lundi 28 septembre 2015** : dépôt des listes électorales à la loge pour affichage
- **Lundi 5 octobre avant minuit** : dépôt au secrétariat de la proviseure des listes de candidatures et éventuellement des professions de foi (modèle 1 page A4 recto qui sera pliée en 2, traduite ou non au verso)
- **Jeudi 8 et vendredi 9 octobre** : préparation du matériel de vote par les parents volontaires présentant une liste de candidature (hall)
- **Lundi 12 et mardi 13 octobre** : distribution par le lycée du matériel de vote par correspondance à l'ensemble des enfants
- **Du mercredi 14 au lundi 19 octobre à 15H00** : vote par correspondance
 - Secrétariat de l'école primaire pour les élèves du Primaire
 - Bureau de Vie Scolaire pour les élèves du Secondaire de la Section Française
 - Secrétariat de la Section Hellénique pour les élèves de la Section Hellénique
- **Mardi 20 octobre de 07H45 à 11H45** : vote dans la salle annexe de la Vie Scolaire
- Dépouillement ensuite par les candidats et leurs représentants en présence de la direction de l'établissement (salle 261).

Το χρονοδιάγραμμα διεξαγωγής των εκλογών για το Συμβούλιο της Σχολής :

- **Δευτέρα 28 Σεπτεμβρίου 2015** : κατάθεση εκλογικών καταλόγων στο θυρωρείο προς ανάρτηση
- **Δευτέρα 5 Οκτωβρίου** πριν τα μεσάνυχτα: κατάθεση στην Γραμματεία του Γενικού Διευθυντή των εκλογικών συνδυασμών υποψηφίων και ενδεχομένως, των προγραμματικών δηλώσεων (έντυπο 1 σελίδας A4, τυπωμένο στην μπροστινή όψη, η οποία θα διπλωθεί στη μέση, με ή χωρίς μετάφραση στην πίσω όψη)
- **Πέμπτη 8 και Παρασκευή 9 Οκτωβρίου** : προετοιμασία εκλογικού υλικού από τους εθελοντές γονείς που υποβάλλουν ψηφοδέλτιο με εκλογικό συνδυασμό για τις εκλογές (χωλ)
- **Δευτέρα 12 και Τρίτη 13 Οκτωβρίου** : διανομή από το Σχολείο του εκλογικού υλικού για επιστολική ψηφοφορία στους μαθητές
- **Από την Τετάρτη 14 μέχρι και την Δευτέρα 19 Οκτωβρίου στις 15.00** : επιστολική ψηφοφορία
 - Στην Γραμματεία Νηπιαγωγείου-Δημοτικού για τους μαθητές Νηπιαγωγείου-Δημοτικού
 - Στο Γραφείο Σχολικής Ζωής για τους/τις μαθητές/τριες Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Γαλλικού Τμήματος
 - Στην Γραμματεία Ελληνικού Τμήματος για τους/τις μαθητές/τριες Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης Ελληνικού Τμήματος
- **Τρίτη 20 Οκτωβρίου από τις 07.45 έως τις 11.45** :
 - Ψηφοφορία στην κάλπη στην αίθουσα συναντήσεων του γραφείου Σχολικής Ζωής
 - Καταμέτρηση ψήφων από τους υποψηφίους και τους εκπροσώπους τους (αίθουσα 261).

Les modalités de vote au Conseil d'Établissement :

- Le matériel nécessaire au vote sera remis à votre enfant le lundi 12 ou le mardi 13 octobre 2015.
- Il sera composé de :
 - 2 enveloppes (petit + grand format)
 - Liste (s) de candidats et éventuellement professions de foi des listes
 - Bulletin blanc
- Chaque électeur glisse dans la petite enveloppe la liste choisie ou un bulletin blanc. **Sous peine de nullité, une enveloppe ne peut contenir qu'une seule liste, ni raturée, ni surchargée (pas de croix non plus) ; l'enveloppe doit être quant à elle vierge de toute inscription.** Le vote blanc est considéré comme nul.
- La petite enveloppe, cachetée, doit être glissée dans la grande enveloppe sur laquelle doivent figurer clairement :
 - Le nom, le prénom et la classe de l'élève (l'ainé lorsque plusieurs enfants sont scolarisés au lycée)
 - Le nom du père (ou tuteur) ou de la mère (ou tutrice)
 - La signature du votant

Η διοργάνωση των εκλογών για το Συμβούλιο Εκπαιδευτικού Ιδρύματος:

- Το απαραίτητο για την ψηφοφορία εκλογικό υλικό θα δοθεί στο παιδί σας την Δευτέρα 12 ή την Τρίτη 13 Οκτωβρίου 2015.
- Θα αποτελείται από:
 - 2 φακέλους (μικρό και μεγάλο μέγεθος)
 - Ψηφοδέλτιο/α και ενδεχομένως, προγραμματικές δηλώσεις των εκλογικών συνδυασμών
 - Λευκό ψηφοδέλτιο
- Κάθε εκλογέας θα βάλει στον μικρό φάκελο είτε το ψηφοδέλτιο της προτίμησής του είτε το λευκό ψηφοδέλτιο. **Ο μικρός φάκελος μπορεί να περιέχει μόνο έναν εκλογικό συνδυασμό, χωρίς υπογραμμίσεις, διαγραμμίσεις ή σταυρούς, ειδάλλως θα ακυρωθεί.** Ο φάκελος δεν θα πρέπει να φέρει καμία εγγραφή. Η λευκή ψήφος θεωρείται άκυρη.
- Ο μικρός φάκελος, θα μπει ερμητικά κλεισμένος στον μεγάλο φάκελο, ο οποίος θα αναγράφει ξεκάθαρα:
 - Το ονοματεπώνυμο και την τάξη του/της μαθητή/τριας (του μεγαλύτερου, όταν υπάρχουν αδέρφια)
 - Το επώνυμο του πατέρα (ή κηδεμόνα) ή της μητέρας (ή κηδεμόνα)
 - Την υπογραφή του ψηφίσαντος

Le conseil d'école :

Un conseil d'école est instauré dans tous les établissements qui comprennent un enseignement du premier degré placé sous la responsabilité d'un directeur d'école

Το Συμβούλιο του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού :

Το Συμβούλιο του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού συγκροτείται σε όλα τα Σχολεία που παρέχουν πρωτοβάθμια εκπαίδευση και τίθεται υπό την ευθύνη του Διευθυντή Νηπιαγωγείου-Δημοτικού.

Les attributions du conseil d'école :

il est **obligatoirement consulté pour avis** sur toutes les questions ayant trait au fonctionnement et à la vie de l'école et notamment sur :

- les structures pédagogiques
- l'organisation du temps et du calendrier scolaires
- le projet d'école ou le projet d'établissement dans sa partie 1^{er} degré sur proposition du conseil des maîtres
- les actions particulières permettant d'assurer une meilleure utilisation des moyens alloués à l'école et une bonne adaptation à son environnement
- les conditions de scolarisation des enfants handicapés en prenant en compte les contraintes locales
- les projets et l'organisation des classes de découverte
- les questions relatives à l'hygiène, à la santé et la sécurité des élèves dans le cadre scolaire et périscolaire
- le principe de choix des matériels et outils pédagogiques
- les questions relatives à l'accueil, à l'information des parents d'élèves et les modalités générales de leur participation à la vie scolaire

Τα καθήκοντα του Συμβουλίου του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού :

Ζητείται υποχρεωτικώς η γνώμη του Συμβουλίου, κάθε φορά που εξετάζεται ένα θέμα σχετικό με την ζωή στο Σχολείο και κυρίως, ως προς τα εξής:

- Τις εκπαιδευτικές δομές
- Την διοργάνωση του σχολικού ωραρίου και σχολικού ημερολογίου
- Το Σχέδιο Δράσης Νηπιαγωγείου-Δημοτικού ή το Σχέδιο Δράσης της Σχολής ως προς την πρωτοβάθμια εκπαίδευση, κατόπιν πρότασης του Συμβουλίου των Δασκάλων
- Τις ιδιαίτερες δράσεις για καλύτερη χρήση των μέσων που διαθέτει το Δημοτικό και την καλή προσαρμογή στο περιβάλλον του Σχολείου
- Τις συνθήκες φοίτησης των παιδιών με ειδικές ανάγκες, λαμβάνοντας υπ' όψιν τους περιορισμούς στον χώρο
- Τα σχέδια και την διοργάνωση των τάξεων ανακάλυψης («classe de découverte »)
- Τα θέματα που αφορούν στην υγιεινή, υγεία και ασφάλεια των μαθητών στο πλαίσιο του σχολείου και των εξωσχολικών δραστηριοτήτων που οργανώνονται σε αυτό
- Την επιλογή των εκπαιδευτικών εργαλείων και υλικών
- Τα θέματα που αφορούν στην υποδοχή και ενημέρωση των γονέων, καθώς και στους τρόπους συμμετοχής τους στην ζωή του Σχολείου

La composition du conseil d'école :

- **membres de droit siégeant avec droit de vote :**

- le directeur d'école
- 15 enseignants dont au moins un par niveau d'enseignement
- un des enseignants spécialisés intervenant dans l'école choisi par le conseil des maîtres
- 15 représentants des parents d'élèves, dont au moins un par niveau d'enseignement

- **Membres siégeant avec voix consultative :**

- la Proviseure
- la Directrice Administrative et Financière
- l'Inspecteur de l'éducation nationale

Η σύνθεση του Συμβουλίου του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού :

- **Δικαιωματικά μέλη με δικαίωμα ψήφου:**
 - Ο Διευθυντής του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού
 - 15 διδάσκοντες, εκ των οποίων τουλάχιστον ένας/μία ανά επίπεδο εκπαίδευσης
 - Ένας από τους εξειδικευμένους διδάσκοντες που διδάσκουν στο Δημοτικό, που θα επιλεγεί από το Συμβούλιο των Δασκάλων
 - 15 εκπρόσωποι των γονέων των μαθητών, εκ των οποίων ένας τουλάχιστον ανά επίπεδο εκπαίδευσης
- **Μέλη με συμβουλευτική γνώμη:**
 - Η Γενική Διευθύντρια
 - Η Οικονομική/Διοικητική Διευθύντρια
 - Ο Επιθεωρητής Πρωτοβάθμιας Εκπαίδευσης (Γαλλίας)

Désignation des parents d'élèves au conseil d'école :

- Les associations de parents d'élèves, ainsi que les parents d'élèves non affiliés à une association, mais qui désirent se grouper en vue de constituer une liste indépendante, peuvent présenter une liste
- Les listes comportent au plus un nombre de candidats double des sièges à pourvoir, en séparant clairement la liste principale de la liste des suppléants. Elles peuvent ne pas être complètes mais doivent comporter au moins 2 noms de candidatures
- Les listes des candidatures et les éventuelles professions de foi devront nous parvenir **par écrit le lundi 5 octobre 2015 avant minuit** délai de rigueur
- Les représentants des parents d'élèves sont élus au scrutin de liste à la représentation proportionnelle au plus fort reste. Sont éligibles tous les électeurs

Ορισμός γονέων στο Συμβούλιο του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού :

- Οι Σύλλογοι Γονέων καθώς και οι γονείς που δεν έχουν προσχωρήσει σε κάποιο σύλλογο αλλά που ενδεχομένως επιθυμούν να συσπειρωθούν για να καταρτίσουν ανεξάρτητο ψηφοδέλτιο, μπορούν να παρουσιάσουν κάποιον εκλογικό συνδυασμό
- Τα ψηφοδέλτια θα περιλαμβάνουν ως μέγιστο αριθμό υποψηφίων τον διπλάσιο από αυτόν των διαθέσιμων εδρών, με σαφή διάκριση μεταξύ των τακτικών και αναπληρωματικών μελών. Δύνανται να μην είναι πλήρη, εφόσον παρουσιάζουν τουλάχιστον 2 ονόματα υποψηφίων
- Οι εκλογικοί συνδυασμοί και οι ενδεχόμενες προγραμματικές δηλώσεις θα πρέπει να κατατεθούν **γραπτώς** το αργότερο μέχρι την **Δευτέρα 5 Οκτωβρίου 2015 πριν τα μεσάνυχτα**
- Οι εκπρόσωποι των γονέων εκλέγονται με την καταμέτρηση των ψήφων, σύμφωνα με την αναλογική εκπροσώπηση του πλέον ισχυρού υπολοίπου. Είναι εκλόγιμοι όλοι οι εκλογείς

Le matériel de vote des parents d'élèves au conseil d'école :

- Le matériel nécessaire au vote sera remis à votre enfant le lundi 12 ou le mardi 13 octobre 2015.
- Il sera composé de :
 - 2 enveloppes (petit + grand format)
 - Liste (s) de candidats
 - Bulletin blanc

Το εκλογικό υλικό για τους γονείς των μαθητών σχετικά με τις εκλογές για το Συμβούλιο του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού :

- Το απαραίτητο εκλογικό υλικό θα δοθεί στο παιδί σας την Δευτέρα 12 ή την Τρίτη 13 Οκτωβρίου 2015.
- Θα αποτελείται από:
 - 2 φακέλους (μικρός και μεγάλος φάκελος)
 - Ψηφοδέλτιο/α υποψηφίων
 - Λευκό ψηφοδέλτιο

Comment voter au conseil d'école ?

- Le vote peut se faire :
 - soit au bureau de vote ouvert le mardi 20 octobre de 07H45 à 11H45 à la salle annexe de la Vie Scolaire
 - soit par correspondance du mercredi 14 à 08H00 au lundi 19 octobre à 15H00, en déposant les enveloppes de vote au secrétariat de l'école primaire

Πώς ψηφίζω για το Συμβούλιο του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού ;

- Ψηφίζετε:
 - Είτε στις κάλπες που θα ανοίξουν την Τρίτη 20 Οκτωβρίου από τις 07.45 έως τις 11.45 στην αίθουσα συναντήσεων του γραφείου Σχολικής Ζωής
 - Είτε με επιστολική ψήφο από την Τετάρτη 14 Οκτωβρίου στις 08.00 έως και την Δευτέρα 19 Οκτωβρίου στις 15.00, καταθέτοντας τους φακέλους με το ψηφοδέλτιο της επιλογής σας στην Γραμματεία του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού

Les modalités de vote au conseil d'école :

- Chaque électeur glisse dans la petite enveloppe la liste choisie ou un bulletin blanc. Sous peine de nullité, une enveloppe ne peut contenir qu'une seule liste, ni raturée, ni surchargée (pas de croix non plus) ; l'enveloppe doit être quant à elle vierge de toute inscription. Le vote blanc est considéré comme nul.
- La petite enveloppe, cachetée, doit être glissée dans la grande enveloppe sur laquelle doivent figurer clairement :
 - le nom, le prénom et la classe de l'élève (l'ainé lorsque plusieurs enfants sont scolarisés dans l'école)
 - le nom du père (ou tuteur) ou de la mère (ou tutrice)
 - la signature du votant.

Le dépouillement aura lieu mardi 20 octobre 2015 dès 11H45 en salle 261, et les résultats seront immédiatement proclamés.

Ο τρόπος διεξαγωγής της ψηφοφορίας για το Συμβούλιο του Νηπιαγωγείου-Δημοτικού :

- Κάθε εκλογέας βάζει στον μικρό φάκελο το ψηφοδέλτιο της προτίμησής του ή το λευκό ψηφοδέλτιο. Ο φάκελος θα περιέχει μόνο ένα ψηφοδέλτιο, χωρίς υπογραμμίσεις, διαγραμμίσεις ή σταυρούς, ειδάλλως θα ακυρωθεί. Ο φάκελος δεν θα πρέπει να φέρει καμία αναγραφή. Το λευκό ψηφοδέλτιο θεωρείται άκυρο.
- Ο μικρός φάκελος, ερμητικά κλεισμένος, θα πρέπει να μπει στον μεγάλο φάκελο, ο οποίος θα αναγράφει ξεκάθαρα:
 - Το ονοματεπώνυμο και την τάξη του/της μαθητή/τριας (του μεγαλύτερου σε ηλικία, όταν υπάρχουν αδέρφια)
 - Το επώνυμο του πατέρα (ή κηδεμόνα) ή της μητέρας (ή κηδεμόνα)
 - Την υπογραφή του ψηφίσαντος

Η καταμέτρηση των ψήφων θα λάβει χώρα την Τρίτη 20 Οκτωβρίου 2015 από τις 11.45 στην αίθουσα 261, ενώ τα αποτελέσματα θα ανακοινωθούν άμεσα.

Les rencontres parents-enseignants :

- Des rencontres parents – enseignants sont organisées au cours de l'année scolaire afin de :
 - Créer un lien entre les enseignants et la famille
 - Faciliter les échanges d'informations, notamment en cas de difficulté de l'élève
 - Rechercher l'orientation la plus adaptée au profil de l'élève
- En dehors de ces réunions institutionnelles, des rencontres sont toujours possibles et sont laissées à l'initiative des enseignants et de la famille

Οι συναντήσεις γονέων-διδασκόντων:

- Διοργανώνονται συναντήσεις γονέων-διδασκόντων κατά την διάρκεια του σχολικού έτους με σκοπό:
 - την οικοδόμηση σχέσης μεταξύ των διδασκόντων και της οικογένειας
 - τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών, κυρίως σε περίπτωση δυσκολιών του/της μαθητή/τριας
 - την αναζήτηση του προσανατολισμού που ταιριάζει περισσότερο στο προφίλ του μαθητή
- Πέρα από αυτές τις θεσμικά κατοχυρωμένες συναντήσεις, μπορεί κανείς πάντοτε να ζητήσει και περαιτέρω συνάντηση, πράγμα που εναπόκειται στην πρωτοβουλία είτε των διδασκόντων είτε των γονέων

Les conseils de classe pour le Secondaire de la Section Française :

- De la Sixième à la Terminale, le conseil évalue le travail et examine le comportement et l'investissement de chaque élève, ses difficultés, ses besoins, ainsi que les propositions d'orientation. Il se réunit 3 fois par an, à la fin de chaque trimestre.
- Les délégués parents pour les conseils de classe sont proposés par les associations de parents qui auront obtenu des voix lors des élections du 20/10 ; le chef d'établissement répartira les sièges compte tenu des suffrages obtenus lors de cette élection.
- Les parents délégués s'informent sur la vie de la classe, et travaillent avec l'équipe pédagogique à la résolution des éventuelles difficultés. Ils représentent l'ensemble des parents de la classe (et ne s'intéressent pas seulement au cas de leur enfant). Les parents d'élèves doivent respecter la confidentialité des situations individuelles qu'ils sont amenés à connaître

Τα Συμβούλια Τάξης για την δευτεροβάθμια εκπαίδευση του Γαλλικού Τμήματος:

- Από την Έκτη (6^e) μέχρι και την Τελευταία Τάξη (11^e) του Σχολείου, το Συμβούλιο Τάξης αξιολογεί τη δουλειά, τη συμπεριφορά και την προσωπική επένδυση του/της κάθε μαθητή/τριας. Αξιολογεί τις δυσκολίες, τις ανάγκες καθώς και τις προτάσεις για τον προσανατολισμό του. Συνεδριάζει 3 φορές τον χρόνο, στο τέλος κάθε τριμήνου.
- Οι εκπρόσωποι των γονέων που παρίστανται στα Συμβούλια Τάξης, προτείνονται από τους Συλλόγους Γονέων που θα έχουν εκλεγεί στις εκλογές της 20^{ης} Οκτωβρίου. Ο Επικεφαλής του Εκπαιδευτικού Ιδρύματος θα κατανειμίει τις θέσεις, με βάση τα αποτελέσματα της εκλογικής διαδικασίας.
- Οι εκπρόσωποι των γονέων ενημερώνονται για την ζωή στην τάξη και συνεργάζονται με την εκπαιδευτική ομάδα για την άρση των ενδεχόμενων δυσκολιών. Εκπροσωπούν το σύνολο των γονέων της τάξης (και δεν ενδιαφέρονται μόνο για την εκάστοτε περίπτωση του δικού τους παιδιού). Οι γονείς θα πρέπει να τηρούν το απόρρητο για την εκάστοτε ιδιαίτερη περίπτωση, για την οποία θα λάβουν γνώση.

Les présidents des conseils de classe pour le Secondaire de la Section Française :

- 6^e : CPE
- 5^e : CPE
- 4^e : Provisseure
- 3^e : Provisseur-Adjoint
- 2^{nde} : Provisseure
- Premières: Provisseur-Adjoint
- Terminales: Provisseur-Adjoint

Οι πρόεδροι των Συμβουλίων Τάξης για την δευτεροβάθμια εκπαίδευση του Γαλλικού Τμήματος :

- 6^η: Παιδαγωγικός Σύμβουλος Εκπαίδευσης (CPE)
- 5^η: Παιδαγωγικός Σύμβουλος Εκπαίδευσης (CPE)
- 4^η: Γενική Διευθύντρια
- 3^η: Αναπληρώτρια Γενική Διευθύντρια
- 2^η: Γενική Διευθύντρια
- 1^η -όλες οι κατευθύνσεις : Αναπληρώτρια Γενική Διευθύντρια
- Τελευταία Τε-όλες οι κατευθύνσεις : Αναπληρώτρια Γενική Διευθύντρια